

STRICTLY CONFIDENTIAL	СТРОГО КОНФИДЕНЦИАЛЬНО
CONTRACT ON RENDERING SERVICES IN HOTEL "Radisson Blu Resort & Congress Centre, Sochi"	ДОГОВОР НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ В ГОСТИНИЦЕ "Radisson Blu Resort & Congress Centre, Sochi"
Limited Liability Company "HotelStroy" (hereinafter LLC "HotelStroy"), referred to as the "Hotel/Executor", represented by the General Manager XXXXXXXX, on one hand and	Общество с ограниченной ответственностью «ОтельСтрой» (сокращенное наименование — ООО «ОтельСтрой»), именуемое в дальнейшем «Гостиница/Исполнитель», в лице Генерального менеджера XXXXXXXX, с одной стороны, и
XXXX, referred to as the "Customer", represented by XXXXX acting on the basis of the XXXXXXXX, on the other hand,	XXXX, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице XXXXXXXX, действующего на основании XXXXXX, с другой Стороны,
hereinafter collectively referred to as the "Parties", individually referred to as the "Party", have concluded the present Contract on the following:	вместе именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили настоящий Договор (далее по тексту – «Договор») о нижеследующем:
1. Terminology, used in the Contract	1. Термины, используемые в Договоре
1.1. Guests/Clients – individual persons, send by Customer to whom Services are rendered directly. In case that the method of payment for the Services is chosen by the "Client" for all participants or just a few, the Client undertakes to pay such Services prior to the beginning of their use, and the Customer is obliged to inform the Client prior to the beginning of the Service Period. The Client has the right to make any changes to the Request only through the Customer.	1.1. Клиенты – физические лица, направленные Заказчиком, которым непосредственно предоставляются Услуги. В случае, если для всех или для части Услуг выбран способ оплаты «Клиентом», то Клиент обязуется оплатить такие Услуги до начала их использования, а Заказчик обязан довести эту информацию до Клиента до начала Периода оказания Услуг. Клиент вправе вносить изменения в Заявку только через Заказчика.
1.2. Place of rendering Services / Hotel – the hotel «Radisson Blu Resort & Congress Centre, Sochi», located at the following address: Russia, 354340, Krasnodar region, Sochi, Adler district, str. Golubaya Street 1a.	1.2. Место оказания услуг / Отель – гостиница «Курортный комплекс и Конгресс-центр Radisson Blu, Сочи», расположенная по адресу: Россия, 354340, Краснодарский край, г. Сочи, Адлерский район, улица Голубая 1а.
1.3. Services – accommodation services for Customer's Guests, conference Services and other Hotel's services. The complete list of ordered Services specified in Request.	1.3. Услуги – услуги по групповому размещению Клиентов Заказчика, конференц-услуги в Отеле, а также иные гостиничные услуги. Полный перечень Услуг содержится в Заявке.
1.4. Group accommodation Services – organized by Customer accommodation of a group of Guests in Period of rendering Services. A group of Clients is considered to unite more than 10 Clients simultaneously. Check-in and check-out dates of individual Guests can vary within the Period of rendering Services. The complete list of accommodation services is contained in Request for group accommodation services, which contains rates for accommodation services depending on the category of rooms, number of rooms and nights of accommodation, method of payment, type of accommodation, and also the Period of rendering Services for group accommodation.	1.4. Услуги по групповому размещению – организованное Заказчиком размещение группы Клиентов в Период оказания Услуг. Группой Клиентов считается объединение более 10 Клиентов одновременно. Даты заезда и выезда конкретных Клиентов могут отличаться в пределах Периода оказания Услуг. Полный перечень услуг по размещению содержится в Заявке на услуги по групповому размещению, которая содержит тарифы на услуги по размещению в зависимости от категории номеров, количество номеров и суток размещения, способ оплаты, тип размещения, а также Период оказания услуг по групповому размещению.
1.5. Conference Services – banqueting services, as well as services for providing of conference halls, other rooms of Hotel and equipment, necessary for the organization of the Customer's events, and other services provided on the territory of Hotel. The complete list of ordered Services, method of payment, quantity of service, rates for conference services, as well as the Period of rendering of conference services, is specified in Request for Conference Services.	1.5. Конференц-услуги – услуги питания, услуги по банкетному обслуживанию, а также услуги по предоставлению конференц-залов, иных помещений Отеля и оборудования, необходимые для организации мероприятий Заказчика, и другие услуги, предоставляемые на территории Отеля. Полный перечень услуг, их количество, тарифы на конференц-услуги, способ оплаты, а также период оказания конференц-услуг содержится в Заявке на Конференц-услуги.
1.6. Request / Appendix № 1 – the list of ordered by Customer Services. Request has two parts: Request for Group accommodation Services and Request for Conference Services.	1.6. Заявка / Приложение № 1 – список заказанных Заказчиком Услуг. Заявка состоит из двух частей: Заявка на услуги по групповому размещению и Заявка на Конференц-услуги.
1.7. Period of rendering Services – period of time, defined by the first and the last date of rendering Services according to Request.	1.7. Период оказания Услуг – период времени, определенный датой начала и датой окончания оказания Услуг в соответствии с Заявкой.

1.8. «The first date of rendering Services» - the earliest date specified in Request.	1.8. «Дата начала оказания Услуг» – самая ранняя из дат, указанная в Заявке.
1.9. «The last date of rendering Services» - the latest date specified in Request.	1.9. «Дата окончания оказания Услуг» - самая поздняя из дат, указанная в Заявке.
1.10. Additional services - services ordered and rendered during the Service Delivery Period, but not included in the Application. The procedure for the provision of Additional Services is regulated in clause 6.3. actual agreement. The Agent has the right to order Additional Services from the list, approved by the Hotel, or such services are agreed upon by the Parties when accepting the order.	1.10. Дополнительные услуги – услуги, заказанные и оказываемые в Период оказания Услуг, но не включенные в Заявку. Порядок заказа и оказания Дополнительных услуг регулируется п. 6.3. настоящего Договора. Заказчик вправе заказать Дополнительные услуги из Перечня, утвержденного Гостиницей, или такие услуги согласовываются Сторонам при принятии заказа.
2. Subject of the Contract	2. Предмет Договора
2.1. According to the Contract during the Period of rendering Services Executor is obliged to render to Customer Services specified in Request, and Customer is obliged to pay for Services or to guarantee Guests' payment for Services according to the terms and conditions of the Contract.	2.1. По настоящему Договору в Период оказания Услуг Исполнитель обязуется оказать Заказчику Услуги, указанные в Заявке, а Заказчик обязуется оплатить Услуги или обеспечить оплату Услуг Клиентами в порядке и на условиях настоящего Договора.
3. Terms of changes and cancellation of Services	3. Порядок изменения и отмены Услуг
3.1. All changes to Request in terms of full or partial cancellation of Services could be made by Customer in accordance with clauses 3.3.-3.5. of the present Contract.	3.1. Внесение изменений в Заявку в части сокращения (полностью или частично) объема Услуг допускается Заказчиком с учетом пунктов 3.3.- 3.5. настоящего Договора.
3.2. Customer has the right to change Request in terms of increasing the quantity of Services (number of rooms, conference services and / or Period of rendering Services). Executor shall do its best efforts to provide this increase, but it is not liable in case Services are not available. Executor has also the right to change the rates for an additional amount of services.	3.2. Заказчик имеет право внести изменения в Заявку в части увеличения объема Услуг (увеличить количество номеров и/или Конференц-услуг и/или Период оказания Услуг). Исполнитель приложит все возможные усилия, чтобы обеспечить требуемое увеличение объема Услуг, но при этом не несет ответственности в случае, если не окажется необходимого количества Услуг, а также имеет право изменить тарифы на дополнительное количество Услуг.
3.3. Customer may cancel Services (in full or partially) based on cancellation policy (clause 3.4. of the present Contract) by informing Executor in written form that should be signed by duly authorized person and Services are considered to be cancelled since the moment of the appropriate confirmation of Executor.	3.3. Отмена Услуг (полностью или в части) осуществляется Заказчиком в рамках, установленных пунктом 3.4. настоящего Договора, путем направления Исполнителю соответствующего письменного уведомления, подписанного уполномоченным лицом Заказчика. Услуги считаются отмененными с момента подтверждения Исполнителем получения уведомления об отказе от Услуг.
3.4. Customer has the right to cancel Services (in full or partially) at any time, but in accordance with:	3.4. Заказчик имеет право отменить Услуги (частичная или полная отмена) в любое время по своему усмотрению, при этом:
3.4.1. Customer has the right to terminate the Contract not later than XXX calendar days prior the first date of rendering Services with fee in the amount of XXX of total cost of Services specified in Appendix № 1.	3.4.1. Заказчик имеет право отказаться от Договора не позднее, чем за XXX календарных дней до Даты начала оказания Услуг, оплатив Гостинице плату за односторонний отказ от Договора в размере XXX от общей стоимости Услуг, определенной в Приложении №1.
3.4.2. Customer has the right to cancel up to XXX of the total amount of Services not later than XXX calendar days prior the first date of rendering Services without any cancellation fees for a unilateral change of Contract terms. In case of cancellation more than XXX of Services Customer shall make a payment for the unilateral change of Contract terms penalty in the amount of XXX of the cancelled Services exceeding XXX.	3.4.2. Заказчик вправе отменить Услуги на сумму, не превышающую XXX от общей стоимости Услуг, не позднее, чем за XXX календарных дней до Даты начала оказания Услуг, без внесения платы за одностороннее изменение условий договора. В случае отмены Услуг на сумму, превышающую XXX от общей стоимости Услуг, Заказчик перечисляет Гостинице плату за одностороннее изменение условий договора в размере XXX от стоимости отменённых Услуг, превышающей XXX.
3.4.3. Customer has the right to cancel up to XXX of the total amount of Services not later than XXX calendar day prior the first date of rendering Services without any cancellation fees for the unilateral change of Contract terms. If Services were cancelled earlier, Customer has the right to cancel no more than XXX% from the amount of remaining Services. In case of cancellation more than XXX of Services Agent shall make a payment for the	3.4.3. Заказчик вправе отменить Услуги на сумму, не превышающую XXX от общей стоимости Услуг, если ранее была отмена, то XXX от стоимости оставшихся Услуг, не позднее, чем за XXX календарных дней до Даты начала оказания Услуг, без внесения платы за одностороннее изменение условий договора. В случае отмены Услуг на сумму, превышающую XXX от общей стоимости Услуг, Заказчик перечисляет Гостинице плату за одностороннее

unilateral change of Contract terms in the amount of XXX of the canceled Services exceeding XXX.	изменение условий договора в размере XXX стоимости отменённых Услуг, превышающей XXX.
3.4.4. Customer has the right to cancel up to XXX of the total amount of Services not later than 5 calendar days prior the first date of rendering Services without any cancellation fees for the unilateral change of Contract terms. If Services were cancelled earlier, Agent has the right to cancel no more than XXX from the amount of remaining Services. In case of cancellation more than XXX of Services Customer shall make a payment for the unilateral change of Contract terms in the amount of 100% of the canceled Services exceeding XXX.	3.4.4. Заказчик вправе отменить Услуги на сумму, не превышающую XXX от общей стоимости Услуг, если ранее была отмена, то XX от стоимости оставшихся Услуг, не позднее, чем за 5 календарных дней до Даты начала оказания Услуг, без внесения платы за одностороннее изменение условий договора. В случае отмены Услуг на сумму, превышающую XX от общей стоимости Услуг, Заказчик перечисляет Гостинице плату за одностороннее изменение условий договора в размере 100% стоимости отменённых Услуг, превышающей XX%.
3.4.5. Customer has the right to cancel the Services (in full or partially) 5 calendar days prior the first date of rendering Services and during the Period of rendering Services with a payment for the unilateral change of Contract terms in the amount of 100% of the canceled Services.	3.4.5. Заказчик вправе отменить Услуги полностью или в части менее, чем за 5 календарных дней до Даты начала оказания Услуг и в Период оказания Услуг, оплатив Гостинице 100% от стоимости отменённых Услуг в качестве платы за одностороннее изменение условий Договора.
3.5. In case during the Period of rendering Services Guest cancels (did not used) Services in full or partially, Customer shall not demand from Executor to return payment or provide complimentary equal Services in terms of quantity or cost to the same Guest or to other Guests, but Executor has the right to demand from the Customer a payment for all ordered Services.	3.5. В случаях если Клиент в Период оказания Услуг Исполнителем, отказался (не воспользовался) от Услуг полностью или в части, ни Клиент, ни Заказчик не вправе требовать от Исполнителя возврата произведенной оплаты, равно как и безвозмездного оказания аналогичных по объему или стоимости Услуг этому же Клиенту, либо иным Клиентам, но Исполнитель вправе требовать от Заказчика (и/или Клиента) плату за все заказанные Услуги.
3.6. Monetary funds received in accordance with clause 6.1. shall be returned if Customer cancelled Services (fully or partially) in accordance with the conditions of Article 3 of the present Contract.	3.6. Денежные средства, полученные в соответствии с пунктом 6.1., возвращаются Заказчику, если он отказался от Услуг полностью или в части, в соответствии с условиями Статьи 3 настоящего Договора.
4. Rules for rendering of Services	4. Правила оказания Услуг
4.1. Check-in and check-out are performed in the general manner according with the established Rules of rendering Services, approved by Executor and posted on https://www.radissonhotels.com/ru-ru/hotels/radisson-blu-resort-congress-sochi .	4.1. При оказании услуг по групповому размещению Клиентов заезд и выезд Клиентов производится в общем порядке, установленном Правилами оказания гостиничных услуг в РФ и Правилами оказания гостиничных Услуг, утвержденными Исполнителем, размещенных на сайте https://www.radissonhotels.com/ru-ru/hotels/radisson-blu-resort-congress-sochi .
4.2. When providing Conference services, Clients are obliged to use the conference halls and other rooms and equipment of the Hotel according to the schedule specified in the Request for Conference Services and leave all conference rooms and other premises of the Hotel, return the used equipment at the end of the time specified in the Request.	4.2. При оказании Конференц-услуг Клиенты обязаны использовать конференц-залы и иные помещения и оборудование Гостиницы согласно расписанию, указанному в Заявке на Конференц-услуги, и освободить все конференц-залы и иные помещения Отеля, вернуть используемое оборудование по окончании времени, которое обозначено в Заявке.
5. Cost of Services	5. Стоимость Услуг
5.1. The total preliminary cost of the Services under this Agreement is specified in Appendix No. 1. The final cost of the Services under this Agreement is formed taking into account all the Additional Services and is indicated in the Acts on the Services provided (universal transfer documents).	5.1. Общая предварительная стоимость Услуг по настоящему Договору указана в Приложении № 1. Окончательная стоимость Услуг по настоящему Договору формируется с учетом всех Дополнительных услуг и указывается в актах об оказанных Услугах (универсальных передаточных документах).
5.2. If during the term of the Contract, authorized bodies of power of the Russian Federation or subjects of the Russian Federation changes the amount of taxes and / or fees for the Services that the Hotel renders under this Contract, the cost of the Services shall be accordingly changed and the Hotel immediately shall notify the Customer in writing of such a change.	5.2. Если в течение срока действия настоящего Договора, уполномоченные органы власти РФ либо субъектов РФ или местные органы власти изменят размер налогов и/или сборов за Услуги, которые Гостиница оказывает по настоящему Договору, то стоимость Услуг должна быть соответственно изменена, и Гостиница немедленно должна в письменной форме уведомить Заказчика о таком изменении.
6. Terms of payment and acceptance of Services	6. Порядок оплаты и приемки Услуг
6.1. The Customer is obliged to make payment for Services in accordance with:	6.1. Заказчик обязуется произвести оплату Услуг в следующем порядке:

<p>6.1.1 Customer shall pay XXX% of the total cost of Services, incl. VAT, for which the method of payment is indicated by the "Customer", within XXX working days from the date of invoice.</p>	<p>6.1.1. Заказчик оплачивает XXX% от общей стоимости Услуг, включая НДС, для которых указан способ оплаты «Заказчиком», в течение XX рабочих дней с момента выставления счета.</p>
<p>6.1.2. Customer shall pay XXX% of the total cost of Services, incl. VAT, for which the method of payment is indicated by the "Customer", until XXXX.</p>	<p>6.1.2. Заказчик оплачивает XXX% от общей стоимости Услуг, включая НДС, для которых указан способ оплаты «Заказчиком», до XXXXX.</p>
<p>6.1.3. Customer shall pay XXX% of the total cost of Services, incl. VAT, for which the method of payment is indicated by the "Customer", until XXX.</p>	<p>6.1.3. Заказчик оплачивает XXX% от общей стоимости Услуг, включая НДС, для которых указан способ оплаты «Заказчиком», до XXXXXX.</p>
<p>6.1.4. Customer shall pay XXX% of the total cost of Services, incl. VAT, for which the method of payment is indicated by the "Customer", until XXX.</p>	<p>6.1.4. Заказчик оплачивает XXX% от общей стоимости Услуг, включая НДС, для которых указан способ оплаты «Заказчиком», до XXXXXX.</p>
<p>6.1.5 in case, the payment method is by "Client" : - 100% of the total cost of Services for accommodation upon check-in. - 100% of the total cost of Conference Services before the period of rendering of such services.</p>	<p>6.1.5. в случае, если Заказчик указал способ оплаты Услуг «Клиентом»: - 100% стоимости Конференц-услуг, оплачиваются Клиентом до начала оказания соответствующих услуг - 100% стоимости Услуг по групповому размещению оплачиваются Клиентом при заезде.</p>
<p>6.2. The Customer guarantees payment for the Services in the amount specified in Appendix # 1 to this Contract. In the event that the Customer has indicated the method of payment by the "Client" and the respective Client does not properly fulfill his/her obligations to pay for the Services, the Customer undertakes to pay the Services for the Client which were not paid by Client. Payment must be made by the Customer within 3 business days from the date when the Services were to be paid by the Client. The Hotel has the right to suspend the provision of Services to the Client upon non-receipt of payment from the Client or the Customer.</p> <p>In order to secure the obligation to pay for the Services by the Customers (in the part of the Services for which the method of payment is chosen by the "Client"), the Customer undertakes to make a security deposit of 100% of the cost of the Services for which the payment method is chosen by the "Client" - in accordance with the payment schedule, established in clause 6.1.</p> <p>The specified amount (in full or in the relevant part) must be returned to the Customer, in case if payment was done by the Clients, within 3 (three) business days from the moment of signing all the acts and reconciliation.</p>	<p>6.2. Заказчик гарантирует оплату Услуг, в размере указанном в Приложении № 1 к настоящему Договору. В случае, если Заказчик указал способ оплаты «Клиентом», а соответствующий Клиент надлежащим образом не исполняет свои обязательства по оплате Услуг, Заказчик обязуется оплатить стоимость Услуг, подлежащих оплате Клиентами, но ими не оплаченных. Оплата должна быть произведена Заказчиком в течение 3 рабочих дней с даты, когда Услуги должны были быть оплачены Клиентом. Гостиница вправе приостановить оказание Услуг Клиенту при непоступлении оплаты от Клиента либо Заказчика.</p> <p>или</p> <p>В качестве обеспечения обязательств по оплате Услуг Клиентами (в части Услуг, по которым выбран способ оплаты «Клиентом»), Заказчик обязуется внести обеспечительный платеж в размере 100% стоимости Услуг, по которым выбран способ оплаты «Клиентом» - в соответствии с графиком платежей, установленным в п. 6.1..</p> <p>Указанная сумма (полностью либо в соответствующей части) должна быть возвращена Заказчику, в случае получения оплаты от Клиентов, в течение 3 (трех) рабочих дней с момента подписания всех актов и проведения сверки взаиморасчетов.</p>
<p>6.3. If Customer wants to order additional Services during the Period of rendering Services, Customer must send to Executor a letter signed by an authorized person. This letter must contain the following information: - a reference to the Contract; - list of additional services; - payment method (credit card, bank transfer, etc.).</p> <p>Customer is obliged to pay for additional services not later than 5 working days after the date of invoice.</p>	<p>6.3. В случае заказа Дополнительных услуг в Период оказания Услуг, Заказчик должен отправить письмо Исполнителю, подписанное уполномоченным лицом Заказчика и содержащее:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ссылку на действующий Договор; - перечень дополнительных услуг; - способ оплаты (кредитной картой, безналичный расчет и т.д.). <p>Заказчик обязуется произвести оплату Дополнительных услуг не позднее 5 рабочих дней с момента выставления счета.</p>
<p>6.4. The Customer does not undertake to pay bills for individual expenses of Clients not provided by this Agreement and not ordered in accordance with clause 6.3. actual Contract.</p>	<p>6.4. Заказчик не берет на себя обязательства по оплате счетов по индивидуальным расходам Клиентов, не предусмотренным настоящим Договором и не заказанных в соответствии с п. 6.3. настоящего Договора.</p>
<p>6.5. Payment for services shall be done by bank transfer in Russian Rubles to Executor's account mentioned in the present Contract and Services, for which the method of payment is</p>	<p>6.5. Оплата Услуг осуществляется путем перечисления денежных средств в российских рублях на расчетный счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре, а Услуг, для</p>

<p>indicated by the "Client" - in any way in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</p>	<p>которых указан способ оплаты «Клиентом» - любым способом в соответствии с действующим законодательством РФ.</p>
<p>6.6. The Customer's obligations to pay for the Services for which the payment method is indicated by the "Customer" shall be deemed fulfilled from the moment the funds are received in full to the Executor's account specified in this Agreement.</p>	<p>6.6. Обязательства Заказчика по оплате Услуг, для которых указан способ оплаты «Заказчиком», считаются исполненными с момента поступления денежных средств в полном объеме на счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре.</p>
<p>6.7. The Executor issues VAT-invoice for the Services rendered within the time period established by clause 3 of Article 168 of the Tax Code RF. Executor within 5 working days after the end of the Period of rendering Services shall provide Customer in accordance with present Contract with the following signed documents: - VAT invoice in one copy; - the act of acceptance of Services in duplicate or universal transfer document.</p> <p>In case if method payment made by a Client and paid by cash or credit card, the Hotel shall provide the following documents:</p> <p>-folio; -payment receipt.</p>	<p>6.7. Исполнитель выставляет счет-фактуру за оказанные Услуги в сроки, установленные п. 3 ст. 168 НК РФ. Исполнитель в течение 5 рабочих дней с момента окончания Периода оказания Услуг направляет Заказчику в порядке, установленном настоящим Договором, следующие документы, подписанные со своей стороны: - счет-фактуру в одном экземпляре; - акт об оказанных Услугах в двух экземплярах или универсальный передаточный документ.</p> <p>Для Услуг, для которых выбран способ оплаты «Клиентом», и которые были оплачены наличными средствами или с помощью банковской карты, Гостиница предоставляет следующие документы: -счет-расшифровку на имя Клиента; -кассовый чек.</p>
<p>6.8. Customer should sign and send back one copy of the act or universal transfer document of acceptance of Services within 5 working days or to send motivated refusal of non-signing of that act or universal transfer document of acceptance.</p>	<p>6.8. Заказчик в течение 5 рабочих дней после получения акта об оказанных Услугах или универсального передаточного документа должен подписать его и направить один экземпляр Исполнителю, либо направить мотивированный отказ от подписания указанного документа.</p>
<p>6.9. In case Customer does not commit any of the acts listed in clause 6.8. within the prescribed period, act or universal transfer document of acceptance of services considered to be signed by the Customer and services - rendered properly.</p>	<p>6.9. В случае если Заказчик не совершит ни одного из действий, перечисленных в п. 6.8. в установленный срок, акт об оказанных Услугах (или универсальный передаточный документ) считается подписанным со стороны Заказчика, а Услуги – оказанными надлежащим образом.</p>
<p>6.10. Return of overpaid funds by the Customer is made by the Executor on the basis of: - a written request of the Customer, signed by an authorized person, indicating the bank details for refund. - act of reconciliation sent by the Executor to the Customer within 5 (five) working days from the moment of occurrence of the last of the events: 6.10.1. The last date of rendering Services 6.10.2. the signing of the Act on the Services rendered (or the universal transfer document). The Executor has the right not to refund payments until the receive the signed originals of the Act of acceptance (UTD) as well as current Agreement. The Customer is obliged to sign the reconciliation report sent by the Executor and return it to the Executor or send motivated objections no later than 5 (five) working days from the date of receipt of the reconciliation report. If the Customer has not fulfilled the requirements of this clause on time, the act of reconciliation is deemed to be signed as amended by the Executor. All settlements for reconciliation acts must be made no later than 7 (seven) working days from the date of signing of the reconciliation act by the last Party, subject to a written request for a refund.</p>	<p>6.10. Возврат излишне уплаченных Заказчиком средств производится Исполнителем на основании: - письменного запроса Заказчика, подписанного уполномоченным лицом, с указанием банковских реквизитов для возврата средств. - акта сверки, направляемого Исполнителем Заказчику в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента наступления последнего из событий: 6.10.1. окончания Периода оказания услуг, 6.10.2. подписания акта об оказанных Услугах (или универсального передаточного документа). Исполнитель вправе не производить возврат средств до момента получения от Заказчика подписанных оригиналов акта об оказанных Услугах (УПД) и настоящего Договора. Заказчик обязан подписать направленный ему Исполнителем акт сверки и вернуть его Исполнителю или направить мотивированные возражения в срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента получения акта сверки. Если Заказчик не выполнил требования настоящего пункта в срок, акт сверки считается подписанным в редакции Исполнителя. Все взаиморасчеты по актам сверки должны быть произведены в срок не позднее 7 (семи) рабочих дней с момента подписания акта сверки последней из Сторон, при условии направления письменного запроса на возврат средств.</p>
<p>7. Obligations of the Parties</p>	<p>7. Обязательства Сторон</p>
<p>7.1. Obligations of Customer:</p>	<p>7.1. Заказчик обязуется:</p>

7.1.1. To observe terms of adding, changing and cancelling of Services.	7.1.1. Соблюдать условия и порядок добавления, изменения, отмены Услуг.
7.1.2. To pay the cost of Services on time.	7.1.2. Своевременно оплачивать стоимость Услуг.
7.1.3. Make additional payment at the rates specified by the Executor if there was an increase in the number of Conference services or equipment by the Customer if time exceeded of the set time.	7.1.3. Произвести дополнительную оплату по тарифам, указанным Исполнителем, если произошло увеличение количества Конференц-услуг по причине использования Клиентами помещений и/или оборудования сверх установленного времени.
7.1.4. Prior to the date of the Conference services for which the payment method was chosen by the "Client", Customer should provide to Executor a list of such Clients and specified services which will be paid for by Client.	7.1.4. До начала оказания Конференц-услуг, для которых выбран способ оплаты «Клиентом», предоставить Исполнителю список таких Клиентов с указанием какие именно услуги будут ими оплачиваться самостоятельно.
7.1.5. The Agent no later than 10 calendar days before the beginning of the Period of rendering group accommodation Services shall send to Hotel a rooming list of Guests with first and last names, room types, check-in and check-out dates and method of payment for every Guest. The Customer agrees to provide all further changes and additions to the list with highlighting the changes made. If the Customer violates the procedure for making changes, the Executor has the right not to take these changes into account.	7.1.5. Не позднее, чем за 10 календарных дней до начала Периода оказания Услуг по групповому размещению направить Гостинице список Клиентов с фамилиями и именами, категориями номеров, датами заезда и выезда, а также указать способ оплаты для каждого Клиента. Все дальнейшие изменения и дополнения по списку Заказчик обязуется предоставлять с выделением цветом произведенных изменений. Если Заказчиком будет нарушена процедура внесения изменений, то Исполнитель имеет право не учитывать данные изменения.
7.1.6. To provide Guests with complete and actual information about Services and rules of payment for Services, time of check-in and check-out, rules of accommodation and information about other ordered Services as well as about the necessity to pay for the additional services by themselves if such services weren't confirmed by Customer according to the present Contract and not ordered by Customer as an additional service	7.1.6. Довести до сведения Клиента полную и достоверную информацию об Услугах и о порядке оплаты Услуг, времени заезда и выезда, правилах проживания, а также иных Услугах, оплаченных Заказчиком для Клиентов (или заказанных для Клиентов по настоящему Договору), а также о необходимости самостоятельно оплачивать индивидуальные услуги, не предусмотренные настоящим Договором и не заказанные Заказчиком как Дополнительные услуги.
7.1.7. Notify the Customer / Clients that if the Client has damaged the property of the Hotel (including but not limited to interior and glazing) while using the group accommodation Services, the Client / Clients undertakes / undertake to reimburse the actual damage caused on the day of the damage detection and the preparation of a defective act by the Hotel. The amount of damage is determined on the basis of the current market value of replacement or repair of damaged property, but not less than the value according to the hotel's accounting records. At the same time, the Customer undertakes to render assistance for the prompt fulfillment by the Clients of the obligation to compensate for the damage caused.	7.1.7. Известить Клиента/Клиентов о том, что если при пользовании Услугами по групповому размещению Клиентом было повреждено имущество Отеля (в том числе но, не ограничиваясь этим, предметы интерьера, остекления), Клиент/Клиенты обязуется/обязуются возместить реальный причиненный ущерб в день выявления повреждений и составления Гостиницей дефектного акта. Размер ущерба определяется на основании текущей рыночной стоимости замены или ремонта поврежденного имущества, но не менее стоимости по данным бухгалтерского учета Гостиницы. При этом, Заказчик обязуется оказать содействие для скорейшего исполнения Клиентами обязанности по возмещению причиненного ущерба.
7.1.8. In case of damage to the Hotel caused when using the Conference services by the Customer / Clients to the Hotel (including but not limited to interior and / or glazing) Customer this damage should be paid within 5 (Five) business days from the date of sending the defective act and invoice for payment in the manner provided for in clause 13.4 of this Contract. The amount of damage is determined on the basis of the current market value of replacement or repair of damaged property, but not less than the value according to the hotel's accounting records.	7.1.8. Возместить реальный причиненный ущерб в случае, если при пользовании Конференц-услугами Клиентом/Клиентами было повреждено имущество Отеля (в том числе но, не ограничиваясь этим, предметы интерьера и/или остекления) в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента направления Гостиницей дефектного акта и счета на оплату в порядке, предусмотренном п.13.4 настоящего Договора. Размер ущерба определяется на основании текущей рыночной стоимости замены или ремонта поврежденного имущества, но не менее стоимости по данным бухгалтерского учета Гостиницы.
7.1.9. Not later than 7 calendar days before the start of the Service Period, provide the Hotel with the final details of the event (seating plan, timetable for the event, etc.). Making changes is accepted by the Hotel no later than 72 hours before the date of commencement of the provision of Services. If the change was received in violation of the time period specified in	7.1.9. Не позднее, чем за 7 календарных дней до начала Периода оказания Услуг, предоставить Гостинице финальную детализацию мероприятия (схема рассадки, временной план проведения мероприятия и проч.). Внесение изменений принимается Гостиницей не позднее чем за 72 часа до Даты начала оказания Услуг. Если изменение поступило с

<p>this clause, the Hotel reserves the right not to accept such changes and charge an additional fee</p>	<p>нарушением установленного в настоящем пункте срока, то Гостиница оставляет за собой право не принимать такие изменения и взимать дополнительную плату.</p>
<p>7.2. Obligations of Executor:</p>	<p>7.2. Исполнитель обязуется:</p>
<p>7.2.1. To render Services to Customer's Guests in quantity and according to the rates specified in Request.</p>	<p>7.2.1. Оказывать Услуги в количестве и по стоимости, указанной в Заявке.</p>
<p>7.2.2. Service in accordance with the quality standards set by the RF and this Treaty</p>	<p>7.2.2. Оказывать Услуги в соответствии со стандартами качества, установленными РФ и настоящим Договором.</p>
<p>7.2.3. To ensure full readiness of Hotel rooms, conference-halls and equipment to accommodate Guests with the beginning of the Period of rendering Services.</p>	<p>7.2.3. Обеспечивать полную готовность гостиничных номеров к размещению Клиентов, а также готовность конференц-залов и оборудования с начала Периода оказания Услуг.</p>
<p>8. Responsibilities of the Parties</p>	<p>8. Ответственность Сторон</p>
<p>8.1. The damage caused by the Client to the Hotel shall be reimbursed to the Client in accordance with this paragraph.</p>	<p>8.1. Ущерб, нанесенный Клиентом Отелю, возмещается в соответствии с правилами настоящего пункта.</p>
<p>8.1.1. The parties do not respond to each other, as well as to the Guests for damage incurred by the Guests not through the fault of the Parties.</p>	<p>8.1.1. Стороны не отвечают друг перед другом, а также перед Клиентами за ущерб, понесенный Клиентами не по вине Сторон.</p>
<p>8.1.2.. Damages, caused to the Hotel by the Guests of the Agent when using group accommodation services, should be paid by the Guests in accordance with the Contract.</p>	<p>8.1.2. Ущерб, причиненный Исполнителю Клиентами Заказчика при пользовании услугами по групповому размещению, Клиенты оплачивают самостоятельно в порядке, предусмотренном настоящим Договором.</p>
<p>8.1.3. In the event of non-payment or incomplete payment by the Hotel Guest, or by causing damage to the property of the Hotel and / or life, health and (or) property of third parties on the territory of the Hotel, the Customer undertakes to render all-round assistance in obtaining from the Guest the necessary payments for compensation of the damage caused.</p>	<p>8.1.3. В случае неоплаты или неполной оплаты Клиентом Услуг по групповому размещению или нанесения Клиентом ущерба имуществу Отеля и (или) жизни, здоровью и (или) имуществу третьих лиц на территории Отеля, Заказчик обязуется оказать всестороннее содействие в получении от Клиента необходимых выплат по возмещению причиненного ущерба.</p>
<p>8.1.4. Damages, caused by the Guest to the Hotel when using the Conference services, should be compensated by the Agent in accordance with the Contract.</p>	<p>8.1.4. Ущерб, причиненный Клиентом Исполнителю при пользовании Конференц-услугами, возмещается Заказчиком, в порядке, предусмотренном настоящим Договором.</p>
<p>8.2. For non-performance or improper performance of its obligations according to this Contract, as well as for damage to one of the Parties, the Parties shall be liable in accordance with present Contract and the legislation of the Russian Federation.</p>	<p>8.2. За неисполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором, а также за ущерб, причиненный одной из Сторон другой Стороне, Стороны несут ответственность в порядке, установленном настоящим Договором и законодательством Российской Федерации.</p>
<p>8.3. Non-payment for Services (fully or partially) according to the date specified in clause 6.1. of the Contract is considered by Executor as nonobservance of the Contract by Customer, and Executor may require Customer to pay a penalty equal to 0.1% of the outstanding amount for each day of delay, or (at the option of Executor) refuse to execute this Contract and require Customer to make a payment for violation of payment terms in the amount specified in clause 3.4. of this Contract. The Executor shall immediately notify the Customer about the termination of the Contract on the grounds specified in this clause.</p>	<p>8.3. Неоплата Услуг (полностью или частично) в указанный в пункте 6.1. настоящего Договора срок, рассматривается Исполнителем как нарушение Заказчиком условий настоящего Договора, за которое Исполнитель может потребовать от Заказчика уплатить пени в размере 0,1% от суммы задолженности за каждый день просрочки, либо (по выбору Исполнителя) принять неоплату в установленный срок за односторонний отказ Заказчика от настоящего Договора и потребовать от Заказчика плату за односторонний отказ от Договора в размерах, указанных в п. 3.4. настоящего Договора. О прекращении Договора по основанию, указанному в настоящем пункте, Исполнитель должен немедленно уведомить Заказчика.</p>
<p>8.4. None of the Parties shall not be liable to the another one for any failure to perform its obligations mentioned in the present Contract due to force majeure, i.e. extraordinary and unavoidable under the given conditions, including declared or undeclared wars, civil unrest, epidemics, blockades, embargoes, fires, earthquakes, floods and other natural disasters, as well as the publication of acts of public authorities, preventing the fulfillment of obligations, or making it impossible to such performance, which affected the performance of the Parties of</p>	<p>8.4. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, обусловленные действием обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, в том числе объявленной или фактической войной, гражданскими волнениями, эпидемиями, блокадами, эмбарго, пожарами, землетрясениями, наводнениями и другими природными</p>

<p>their obligations under this Contract and which the Parties have not been able to foresee or prevent.</p>	<p>стихийными бедствиями, а также изданием актов органами государственной власти, препятствующих исполнению обязательств или делающих такое исполнение невозможным, которые повлияли на исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, а также которые Стороны не были в состоянии предвидеть или предотвратить.</p>
<p>8.5. The Party, that is unable to perform its obligations under the present Contract, for the reason of force majeure circumstances, shall immediately, but not later than 5 calendar days from the commencement of such circumstances, to notify the another Party of their occurrence.</p>	<p>8.5. Сторона, которая не имеет возможности выполнить своих обязательств по настоящему Договору по причине наступления форс-мажорных обстоятельств, обязана незамедлительно, но не позднее 5 календарных дней с момента начала действия таких обстоятельств, уведомить противоположную Сторону об их возникновении.</p>
<p>8.6. In case the Party, affected by force majeure, does not report it as provided in clause 8.5. of the present Contract, then it may not refer to such a circumstance as a reason to release him from liability, except that the very fact impeded of such communication.</p>	<p>8.6. В случае если Сторона, подвергаясь действию обстоятельства непреодолимой силы, не сообщит об этом в порядке, предусмотренном п. 8.5. настоящего Договора, она не может ссылаться на такое обстоятельство, как на основание, освобождающее ее от ответственности, разве что само это обстоятельство препятствовало отправлению такого сообщения.</p>
<p>8.7. In case force-majeure circumstances and their consequences last more than 60 calendar days and show no signs of ending, each Party is entitled to terminate the Contract by giving notice to the another Party.</p>	<p>8.7. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении более 60 календарных дней и не обнаруживают признаков прекращения, настоящий Договор может быть расторгнут одной из Сторон путем направления уведомления другой Стороне.</p>
<p>8.8. Each of the Parties bears full responsibility for its failure to perform or improper performance under this Agreement. The hotel is liable only in case of violation, which resulted from negligence or willful failure to perform its duties. In case of violation of the provisions of this Agreement, the Hotel shall compensate exclusively for direct damages and losses resulting from such violation.</p>	<p>8.8. Каждая из Сторон несет полную ответственность за свое невыполнение или ненадлежащее исполнение по настоящему Договору. Гостиница несет ответственность только в случае нарушения, явившегося результатом небрежности или умышленного неисполнения своих обязанностей. В случае нарушения положений настоящего Договора, Гостиница должна будет компенсировать исключительно прямые убытки и ущерб, явившиеся результатом такого нарушения.</p>
<p>8.9. The Hotel agrees to provide the Customer with integrity from claims for any direct damages or damages, including the presentation of third-party claims, fines, fees, duties, expenses, rewards for obtaining legal aid and liability incurred by the Customer, if any, as a result of the Hotel's failure to perform or improperly performing its Obligations under this Agreement. The hotel must not provide the above integrity to the Customer if the corresponding liability, claim, cost, expense or damage is the result of negligence, willful acts or bad faith on the part of the Customer.</p>	<p>8.9. Гостиница обязуется обеспечить Заказчику неприкосновенность от претензий в отношении любых прямых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, сборов, пошлин, расходов, вознаграждений за получение юридической помощи и ответственности, понесенных Заказчиком, если таковые явились следствием неисполнения или неправомерного исполнения Гостиницей своих обязательств по настоящему Договору. Гостиница не должна обеспечивать указанную выше неприкосновенность Заказчика, если соответствующая ответственность, претензия, издержка, расход или ущерб явились следствием халатности, умышленных действий или недобросовестности со стороны Заказчика.</p>
<p>8.10. The Customer agrees to provide the Hotel with integrity from claims in respect of any direct damages or damages, including the presentation of third parties' claims, fines, fees, duties, expenses, remuneration for legal aid and liability incurred by the Hotel, if any, as a result of the Customer's failure or improper performance Obligations under this Agreement. The agent must not ensure the hotel's above-mentioned integrity, if the corresponding liability, claim, expense or damage resulted from negligence, willful acts or bad faith on the part of the Hotel.</p>	<p>8.10. Заказчик обязуется обеспечить Гостинице неприкосновенность от претензий в отношении любых прямых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, сборов, пошлин, расходов, вознаграждений за получение юридической помощи и ответственности, понесенных Гостиницей, если таковые явились следствием неисполнения или неправомерного исполнения Заказчиком своих обязательств по настоящему Договору. Заказчик не должен обеспечивать указанную выше неприкосновенность Гостиницы, если соответствующая ответственность, претензия, издержка, расход или ущерб явились следствием халатности, умышленных действий или недобросовестности со стороны Гостиницы.</p>
<p>8.11. In the event the Hotel is unable to provide a guestroom to a delegate holding a reservation, the Hotel agrees to notify the Customer as soon as possible and provide the Customer the</p>	<p>8.11. В случае, если Гостиница не сможет предоставить Услуги по групповому размещению кому-либо из Клиентов, Гостиница должна немедленно информировать Заказчика об</p>

<p>opportunity to determine which delegate is to be relocated. Accommodation will be provided at the nearest comparable hotel and one daily round-trip transportation between the other hotel and the Hotel during the time the attendee is at the alternate hotel shall be at the Hotel's sole expense.</p>	<p>этом и предоставить Заказчику возможность определить кого из Клиентов следует разместить в ближайшем отеле сопоставимого уровня за счет Гостиницы. Гостиница также за свой счет обязуется обеспечить данную категорию Клиентов трансфером от места проживания до Гостиницы и обратно один раз в день.</p>
<p align="center">9. Confidentiality</p>	<p align="center">9. Конфиденциальность</p>
<p>9.1. Each Party undertakes not to use any information that is or might be a commercial secret, for purposes not related to the execution of the present Contract, as well as not disclose such information to any person (except those listed below) without the prior written consent of the another Party. For the purposes hereof, "commercial secret" means any information that the Party would consider as confidential and would disclose it only to those who need it in order to carry out activities or work/Services for this and ensures confidentiality of the commercial secret.</p>	<p>9.1. Каждая из Сторон обязуется не использовать в целях, не связанных с исполнением настоящего Договора, и не раскрывать любым лицам (за исключением лиц, указанных ниже) без предварительного письменного согласия другой Стороны любую информацию, которая составляет или могла бы составить коммерческую тайну. Под информацией, которая составляет коммерческую тайну, подразумевается любая информация, которую Сторона считала бы при существующих обычаях делового оборота конфиденциальной и раскрывала бы ее только лицам, нуждающимся в ней в целях осуществления деятельности или выполнения работы/оказания Услуг для такой Стороны и гарантирующим соблюдение конфиденциальности.</p>
<p>9.2. Each of the Parties of the present Contract may disclose the commercial secret:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to its affiliates and partners in the joint venture, however, in each case only after the receipt of such persons a written commitment not to disseminate the information - to the extent agreed upon with the another Party; - to its lawyers, auditors - in any amount; - to its employees - only to the extent that is necessary to perform their job duties, and only if it fulfills one of its confidentiality. - to a bank or other financial institution - to the extent necessary to make payments under the present Contract; - to Government bodies - to the extent established by law or by a court decision or arbitration court decision. 	<p>9.2. Каждая из Сторон Договора вправе раскрывать указанную коммерческую информацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> - своим аффилированным лицам и партнерам по совместному предприятию, однако, в каждом случае, только после получения от таких лиц письменных обязательств не распространять полученную информацию – в объеме, согласованном с другой Стороной; - своим юристам, аудиторам – в любом объеме; - своим сотрудникам – только в том объеме, который необходим для выполнения ими своих трудовых обязанностей, и только при условии соблюдения ими ее конфиденциальности. - банку или иному финансовому учреждению – в объеме, необходимом для осуществления платежей по настоящему Договору; - государственным органам – в объеме, установленном законодательством, либо на основании решения суда или арбитражного суда, имеющего обязательную силу для соответствующей Стороны.
<p>9.3. In case of reorganization of one of the Parties, that is entailing its termination, the information carriers which are in storage of such Party and associated with the relationship of the Parties under this Contract may only be transferred to one of the legal entities, established as a result of reorganization of such Party.</p> <p>In case of liquidation of a Party, the information carriers which are in storage of such Party and associated with the relationship of the Parties under this Contract may be by choice of the liquidated Party be transferred to the State archives or destroyed. In both cases a proper Act should be drawn up.</p>	<p>9.3. В случае реорганизации одной из Сторон Договора, влекущей ее прекращения, находящиеся у нее на хранении носители информации, связанной с отношениями Сторон по настоящему Договору, могут быть переданы только одному из вновь создаваемых в результате реорганизации юридических лиц.</p> <p>В случае ликвидации одной из Сторон Договора, находящиеся у нее на хранении носители информации, связанные с отношениями Сторон по настоящему Договору, должны быть по выбору ликвидируемой Стороны переданы в государственный архив или уничтожены по соответствующему акту.</p>
<p>9.4. Each of the Parties to the present Contract shall immediately inform the another Party in case of disclosure, illegal obtain or illegal use of commercial secret, whether it was committed by a Party itself or a facts about it become known to the Party.</p>	<p>9.4. Каждая из Сторон Договора обязана незамедлительно сообщить другой Стороне о допущенном ею либо ставшем ей известном факте разглашения, незаконном получении или незаконном использовании указанной коммерческой информации.</p>
<p>9.5. In case of disclosure (including unintended) of confidential information, in violation of the present Contract, the Party which disclosed the information, must take all possible actions to troubleshoot all the possible consequences of such disclosure in</p>	<p>9.5. В случае раскрытия (включая неумышленное) конфиденциальной информации в нарушение настоящего Договора Сторона, которая раскрыла информацию, обязана предпринять все возможные действия для устранения в максимально короткий период времени последствий такого</p>

the shortest period of time and also compensate to another Party all losses related to the disclosure of confidential information.	раскрытия и возместить другой Стороне убытки, связанные с раскрытием конфиденциальной информации.
9.6. Any use of the Executor's Brands and Marks and also Brand's and Marks related with Executor in any form connected with any radio, television or internet marketing or advertising including the use of the Brand in conjunction with paid listing in search engines, meta tags, keywords, links and any other means intended to influence search engine results for internet searches invoking the Brands – allowed only on the prior written permission from the owner of the rights.	9.6. Использование товарных знаков Исполнителя, равно как и товарных знаков, относимых к Исполнителю, частично либо полностью, на русском и/или английском языках в любой форме, связанной с печатной, радио-, теле- или Интернет-рекламой или маркетингом, включая использование товарного знака посредством указания в поисковых системах и устройствах, ссылках, ключевых словах, интерактивных ссылках или любым иным способом, направленным на управление результатами работы поисковых механизмов Интернет-поиска, способствующих нахождению указанного товарного знака, допускается только на условиях получения предварительного письменного разрешения правообладателя.
9.7. Use of the "Radisson Group" Brands and Marks is strictly prohibited in connection with any radio, television or internet marketing or advertising including the use of the Brand in conjunction with paid listing in search engines, meta tags, keywords, links and any other means intended to influence search engine results for internet searches invoking the Brands.	9.7. Использование товарных знаков «Рэдиссон Хотэл Групп (Radisson Hotel Group)» частично либо полностью, на русском и/или английском языках строго запрещено в любой форме, связанной с печатной, радио-, теле- или Интернет-рекламой или маркетингом, включая использование товарного знака посредством указания в поисковых системах и устройствах, ссылках, ключевых словах, интерактивных ссылках или любым иным способом, направленным на управление результатами работы поисковых механизмов Интернет-поиска, способствующих нахождению указанного товарного знака.
9.8. Any breach of clause 9.7. by Customer shall entitle Executor to terminate this Contract by the notice in writing (and demand compensation in accordance with clause 3.4 of this Agreement), i.e. by unilateral refusal to execute the Contract. The Contract is considered terminated after 10 (ten) calendar days from the date the notice is sent to Customer, if a later date of termination is not specified in this notice. The Customer shall not be entitled to claim damages in the event of termination of the Contract basing on this clause.	9.8. В случае нарушения Заказчиком п. 9.7. настоящего Договора, Исполнитель вправе расторгнуть Договор (и потребовать компенсаций в порядке п. 3.4. настоящего Договора) путем письменного уведомления Заказчика, т.е. путем одностороннего отказа от исполнения Договора. Договор считается расторгнутым по истечении 10 (десяти) календарных дней со дня направления Заказчику указанного уведомления, если более поздний срок расторжения Договора не указан в уведомлении. Заказчик не вправе требовать возмещения убытков в случае прекращения Договора по основаниями настоящего пункта.
10. Governing law, resolving of disputes	10. Применимое право, порядок разрешения споров
10.1. The Parties will rely upon the legislation of the Russian Federation regarding everything that is not mentioned in this Contract.	10.1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться законодательством Российской Федерации.
10.2. All disputes between the Parties, arising from or in connection with the present Contract, shall be resolved by means of negotiations between the Parties.	10.2. Все споры, возникающие между Сторонами, разрешаются приоритетно путем переговоров.
10.3. Complaint resolution is mandatory to the Parties of this Contract. The Parties agree that the Party, that receives complaint, shall consider it and reply within 10 (ten) calendar days after receiving the complaint.	10.3. Претензионный порядок урегулирования споров для Сторон настоящего Договора обязателен. Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и направить другой Стороне ответ на претензию в течение 10 (десяти) календарных дней с момента ее получения.
10.4. In case Parties fail to solve disputes as described in clauses 10.2, 10.3 of the present Contract, all the disputes and complaints arising from this Contract or connected to it, shall be settled by the Arbitration Court of Krasnodar Region.	10.4. В случае невозможности урегулирования споров способами, указанными в п. 10.2., 10.3. Договора, все споры и разногласия, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, подлежат разрешению в Арбитражном суде Краснодарского края.
11. Term of validity of the Contract	11. Срок действия Договора
11.1. The present Contract is valid from the date of its signing by the Parties and terminates after the Parties fully perform their obligations hereunder.	11.1. Договор вступает в законную силу с момента его подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по нему.
12. Changes and termination of the Contract	12. Изменение и расторжение Договора

<p>12.1. The terms of this Contract may be changed and (or) supplemented by additional agreements between the Parties in written form. These additional agreements are considered to be the imprescriptible parts of this Contract since the moment of signing by the Parties.</p>	<p>12.1. Условия настоящего Договора могут быть изменены и (или) дополнены на основании дополнительных соглашений Сторон, составленных в письменной форме и являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора с момента их подписания Сторонами.</p>
<p>12.2 All changes and additions to the Contract will be valid only if they are signed by authorized representatives of the Parties.</p>	<p>12.2. Все изменения и дополнения к Договору будут иметь юридическую силу только в том случае, если они подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p>
<p>12.3. In all cases, modification and termination of the Contract shall be made without the consent of Guest, also when Guest expressed the intention to use his right under this Contract.</p>	<p>12.3. Во всех случаях изменение и расторжение Договора производится без согласия Клиента, в том числе в случае, когда Клиентом выражено намерение воспользоваться своими правами по настоящему Договору.</p>
<p>13. Other conditions</p>	<p>13. Прочие условия</p>
<p>13.1. All previously made agreements both in writing and orally become ineffective upon signing of this Contract.</p>	<p>13.1. Все предыдущие соглашения, устные и письменные недействительны с момента подписания настоящего Договора.</p>
<p>13.2. This Contract and additional agreements thereto shall be deemed furnished in compliance with the written form and be valid also in cases of exchange of documents by mail or courier service, and can also be faxed and e-mailed. A fax or scanned copy of the Contract fully confirms the signing of this Contract, if it reliably reveals that it comes from the Party of the present Contract.</p> <p>After signing the Contract by fax or by e-mail the Parties should share the originals. The Parties allow electronic document circulation under this Contract with the use of qualified electronic signatures, on condition to the conclusion between the Parties of the Agreement on electronic legally significant document circulation.</p>	<p>13.2. Настоящий Договор и дополнительные соглашения к нему будут считаться оформленными с соблюдением письменной формы и иметь юридическую силу также в случаях обмена такими документами посредством почтовой или курьерской службы, а также могут заключаться по факсимильной связи и с использованием электронной почты. Факсовая или сканированная копия Договора полностью удостоверяет факт заключения настоящего Договора, если она достоверно позволяет установить, что она исходит от Стороны по настоящему Договору. После заключения Договора по факсу или по электронной почте Стороны должны обменяться оригиналами. Стороны допускают электронный документооборот по настоящему Договору с использованием квалифицированных электронных подписей, при условии заключения между Сторонами Соглашения об электронном юридически значимом документообороте.</p>
<p>13.3. The parties agreed on the possibility of using the facsimile signature (cliché from the signature) of authorized persons of the Parties for signing this Contract may be applied if an appropriate agreement on the use of the facsimile before signing this Contract was signed. For documents required for the implementation of this Contract, a facsimile of a signature (cliché from a signature) may be used by authorized persons as an analogue of a handwritten signature equivalent to a handwritten signature (with the exception of acts of Services rendered (universal transfer documents) and invoices to be signed only own). At the same time, these documents have the same legal force, whatever documents had signed by the authorized person of the Party with their own hand on the basis of clause 2 of Article 160 of the Civil Code of the Russian Federation.</p>	<p>13.3. Стороны договорились о возможности использования факсимиле подписи (клише с подписи) уполномоченных лиц Сторон для подписания настоящего Договора, которое может быть применено, если было подписано соответствующее соглашение об использовании факсимиле до подписания настоящего Договора. Для документов, необходимых для исполнения настоящего Договора может быть использовано факсимиле подписи (клише с подписи) уполномоченных лиц в качестве аналога собственноручной подписи, равнозначного собственноручной подписи (за исключением актов оказанных Услуг (универсальных передаточных документов) и счетов-фактур, которые должны быть подписаны только собственноручно). При этом указанные документы имеют такую же юридическую силу, какую бы имели документы, подписанные уполномоченным лицом Стороны собственноручно на основании пункта 2 статьи 160 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p>

<p>13.4. The Parties agreed that for performance of the present Contract, signing of additional agreements, appendices, etc., the exchange of documents and information can be carried out by means of the fax and/or e-mail. Copies of the documents directed by means of specified ways of an exchange are equated to originals until the actual receiving the last. The duty on providing originals is assigned to the Party which has directed the document by means of the fax and/or e-mail.</p> <p>The obligation to provide originals documents is entrusted on the Party that has sent the documents by fax and / or email.</p> <p>Customer and Executor must use in the correspondence the email addresses with the following domain name: Executor: @radissonblu.com Customer: @</p>	<p>13.4. Стороны договорились, что в целях исполнения настоящего Договора, заказа дополнительных услуг, изменения Заявок, отказа от Услуг полностью или в части, подписание дополнительных соглашений, приложений и др., обмен документами и информацией может осуществляться посредством факса и/или электронной почты. Копии документов, направленных посредством указанных способов обмена приравниваются к оригиналам до момента фактического получения последних (за исключением актов оказанных Услуг (универсальных передаточных документов) и счетов-фактур, которые должны быть подписаны только собственноручно.</p> <p>Обязанность по предоставлению оригиналов возлагается на Сторону, направившую документ посредством факса и/или электронной почты. Заказчик и Исполнитель должны использовать в переписке следующие доменные адреса электронной почты: Исполнитель: @radissonblu.com Заказчик: @</p>
<p>13.5. To order additional services, change Appendixes, refuse services in whole or in part, the following authorized persons are appointed by the Customer: - Name, date of birth, position All documents sent to the Hotel must be signed by an authorized person.</p>	<p>13.5. Для заказа дополнительных услуг, изменения Заявок, отказа от Услуг полностью или в части, назначаются следующие уполномоченные лица со стороны Заказчика: - ФИО, дата рождения, должность Все направляемые в Гостиницу документы должны быть подписаны уполномоченным лицом.</p>
<p>13.6. The Parties agreed that to get Points according the loyalty program Radisson Rewards for BusinessSM for Meeting & Event Planners, Company in relation to each meeting or event, completes and provides the Hotel with the written confirmation of empowerment to get Points in the form of Appendix 2 hereto.</p>	<p>13.6. Стороны договорились, что для получения Баллов по программе лояльности Radisson Rewards for BusinessSM для Организаторов мероприятий, Компания в отношении каждого мероприятия, заполняет и предоставляет Гостинице письменное подтверждение полномочий на получение Баллов, составленное по форме Приложения №2 к настоящему Договору.</p>
<p align="center">14. Final Clauses</p>	<p align="center">14. Заключительные положения</p>
<p>14.1. This Contract is presented in two languages: Russian and English. The text of the Contract in English is made for information reason; in case of divergence versions, the text of the Contract in Russian has the advantage.</p> <p>The term of this clause shall apply to all other documents prepared in connection with this Contract (acts, reports, letters, and so on etc.).</p>	<p>14.1. Настоящий Договор составлен на двух языках: русском и английском. При этом перевод на английский язык текста Договора составлен в информационных целях. В случае расхождения версий, текст Договора на русском языке имеет преимущество.</p> <p>Условие о преимуществе текста документа на русском языке распространяется на все иные документы, составленные в связи с настоящим Договором (акты, отчеты, письма и проч. т.п.).</p>
<p>14.2. This Contract is made in duplicate having equal legal force, one copy for each Party.</p>	<p>14.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p>
<p>14.3. The transfer of the rights and obligations mentioned under the present Contract to any third party is prohibited without a written consent of the Parties.</p>	<p>14.3. Запрещается передача прав и обязанностей по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия Сторон.</p>
<p align="center">15. Legal addresses, details and signatures of the Parties</p>	<p align="center">15. Адреса, реквизиты и подписи Сторон</p>
<p>Executor: LLC "HotelStroy" INN/KPP: 7704753638/231701001 Legal address: 1a Golubaya Street, Sochi, Krasnodar region, Russia, 354340 Mailing address: Golubaya 1a, Adler, Sochi, Krasnodar region, Russia, 354340 Account(RUR): 40702810523299411594 BIC: 044525060</p>	<p>Исполнитель: ООО «ОтельСтрой» ИНН/КПП: 7704753638/231701001 Юридический адрес: 354340, Россия, Краснодарский край, г. Сочи, ул. Голубая 1а Почтовый адрес: 354340, Россия, Краснодарский край, г. Сочи, Адлерский район, ул. Голубая 1а Расчетный счет: 40702810523299411594 БИК: 044525060</p>

Corr.acc.: 30101810500000000060 Bank Name: VEB.RF, Moscow	Кор. счет: 30101810500000000060 Наименование банка: ВЭБ.РФ, г. Москва
General Manager / Генеральный менеджер _____	
Customer: Location/ Mailing address: INN / KPP BIK Telephone/ Fax: Correspondent account: Account/Bank name:	Заказчик: Юридический адрес / Фактический Телефон по фактическому адресу Телефон главного бухгалтера ИНН КПП ОГРН Код отрасли по ОКВЭД Код отрасли по ОКПО Расчетный счет БИК Корреспондентский счет Полное наименование банка:
/ _____ /	

Request for Group accommodation Services / Заявка на услуги по групповому размещению

Тип номера/ Type of room	Тип размещения/ Type of accommodation	Дата заезда/ Date of check-in	Дата выезда/ Date of check-out	Способ оплаты Услуг/ Method of payment	Кол-во номеров/ Number of rooms	Тариф (руб.)/ Rate (RUB)	Кол-во ночей/ Number of nights	Общая сумма (руб.)/ Total Cost (RUB)
Итого за услуги по групповому размещению, руб. (в т.ч. НДС)/ Total for group accommodation services, RUB (incl. VAT):								
The rates are quoted in Russian Rubles per room per night including VAT and buffet breakfast.				Стоимость номера указана в рублях за одни сутки проживания, в том числе НДС и завтрак.				

Single occupancy – accommodation of 1 (one) Client in 1 (one) room at the Hotel.	« Одноместное размещение » - размещение 1 (одного) Клиента в 1 (одном) номере Гостиницы.
Double occupancy – accommodation of 2 (two) Clients in 1 (one) room with 1 (one) bed.	« Двухместное размещение по типу Double » - размещение 2 (двух) Клиентов в 1 (одном) номере Гостиницы с 1 (одной) двуспальной кроватью.
Twin occupancy – accommodation of 2 (two) Clients in 1 (one) room with 2 (two) beds.	« Двухместное размещение по типу «Twin» » - размещение 2 (двух) Клиентов в 1 (одном) номере Гостиницы с 2 (двумя) кроватями.

Заявка на конференц-услуги / Request for Conference services

Наименование услуги/ Name of service	Время/ Time	Место проведения/ Place	Цена, руб./ Price, RUB	Кол-во/ Quantity	Ед. изм./ Unit	Общая сумма, руб./ Total cost, RUB	Способ оплаты Услуг/ Method of payment
Итого за конференц-услуги, руб. (в т.ч. НДС)/ Total for conference services, RUB (incl. VAT):							

Hotel: LLC "HotelStroy"	Гостиница: ООО «ОтельСтрой»
General Manager / Генеральный менеджер	

Customer: xxx «XXXX»	Заказчик: xxx «XXXX»

XXXXXX/XXXXXX	

XXXXX/XXXXX	

Форма Подтверждения

полномочий на получение баллов участником Radisson Rewards for BusinessSM
в рамках специальной премиальной программы для организаторов мероприятий в связи с мероприятием
Form of Confirmation of empowerment to earning points by Radisson Rewards for BusinessSM member within Meeting & Event Planners
Program in relation to the meeting or event:

Начало формы

Подтверждение

полномочий на получение баллов участником Radisson Rewards for BusinessSM
в рамках специальной премиальной программы для организаторов мероприятий в связи с мероприятием/
Confirmation of empowerment to earning points by Radisson Rewards for BusinessSM member within Meeting & Event Planners in
relation to the meeting or event:

Ф.И.О. /Full name: _____

Номер карты участника Radisson Rewards for BusinessSM:/ Radisson Rewards for BusinessSM Membership Number: _____

Я подтверждаю, что уполномочен _____ (указать кем - ФИО) действовать от имени (вставить наименование компании клиента/конечного пользователя заказанного мероприятия) и получил его/её согласие на зачисление баллов, заработанных в связи с данным мероприятием, на мою карту члена Radisson Rewards for BusinessSM /

I confirm to be empowered by [Mr./Mrs./Ms.....] to act on behalf of _____ [.....enter name of M&E client/end user.....] and have obtained consent from him/her to earn Points on my Radisson Rewards for BusinessSM account in relation to this meeting/event.

Я _____ (Ф.И.О.), действуя от имени _____ (вставить наименование компании клиента/конечного пользователя заказанного мероприятия), подтверждаю информированность и согласие с зачислением баллов на счет карты участника Radisson Rewards for BusinessSM _____ (указать ФИО владельца карты), заработанных в связи с данным мероприятием. /

I, [Mr./Mrs./Ms.], acting on behalf of _____ (name of company of M&E client/end user), confirm to have been notified about and do consent to the above mentioned, [Mr./Mrs./Ms.], earning Points on his/her Radisson Rewards for BusinessSM account in relation to this meeting/event.

Участник Radisson Rewards for BusinessSM или Представитель Клиента/ _____
Member of Radisson Rewards for BusinessSM or Client's representative

Hotel: LLC "HotelStroy"	Гостиница: ООО «ОтельСтрой»
XXXX / XXXXX	

XXXX / XXXX	
Customer: XXXX	Заказчик: XXXX
XXXX/XXXX	

XXX/XXX	

Конец формы

Hotel: LLC "HotelStroy"	Гостиница: ООО «ОтельСтрой»
General Manager / Генеральный менеджер	

Customer: xxx «XXXX»	Заказчик: xxx «XXXX»
XXXXXXXX/XXXXXXXX	

XXXXX/XXXXX	